

1. M-344-18

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Malloquín

Fecha: 27-09-20

Nacionalidad Padre: Paraguay

Nacionalidad Madre: Paraguay

12. Klasse OK
Kärendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata azogua che camiserá B

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo C

b) Uperire ou pe imemby B

3- Iguapoitépa pe karai B

a) que trabajador es ese señor C

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa sobre la muralla C

b) Peteĩ mbaraka ohasa B

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu B

- a) Yo no tengo muchas cosa nueva C
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llegó cuando estábamos C
- b) oñuahẽ pe roimembajave kuri B

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) le dijo para que se quede C
- b) he'i chupe oña haguã B

8- Hoy estoy medio kaigüe J

- a) hoy estoy de vil C
- b) ho ñape che kaigüe B

9- ¿Por qué piko decís eso? C

- a) Mba'ese e'e upea B
- b)

10- Esa mandioca está podrida C

- a) le mandi'o oñembaija B
- b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú J

- a) Ayer he visto un ñandú muy grande
- b) ambue ahecha peteĩ ñandú tuicha'

12- Mañana es otro día C

a) Ho'Éc'É ha'e ambue ára

b)

13- Aníkera nde pochý che ama E

a) no te vaya enojar che ama C

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái F

a) Esa yerba no es rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia E

a) Juana no va a venir hoy C

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá C

b) Acima ndahechavéi ni peteí jagareté afe E

17- Illetradoitepa pa karia'y J

a) Duelestrado es ese muchacho C

b) y letradoitepa pe karia'y E

18- Me duele la cabeza C

a) hasy che aká E

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

b) Pipotá aikutú peteĩ manguruyú ha ha'u manduvi B

20- Otopa peteĩ tapekañy B

a) Encoato'í un camino pestido C

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) che Kane'ó hetá aguata hague B

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C

a) Enátende ho'ape o'hany hina peteĩ ñacaniná B

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C

a) pe jakaré michi B

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

a) oreko peteĩ ñacurutú hogape B

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) pe blusa aguere ho encaje ñanduti B

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a 6

- a) No se endoade se puede esconder ese huevo de gallina C.
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré (

- a) Oikoteẽ peteĩ infusio de ñangapiré 6
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) Iha che servi peteĩ Vaso hay 6
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ 6

- a) cómo amaneciste C
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui 6

- a) Quéte parece la enseñanza de rehegui
b)

1. M- 36 M- 28

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: Francisco Bacz

Edad: 16

Ciudad: Malloquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: ~~Paraguay~~ Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Hablo en Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

	C
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	B
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	B
22. Che aña'ekuaa guaraniete	B